

## *Presentación*

La cumbre del G-20 de Hangzhou, tendrá nuevamente a China, como país anfitrión y se convertirá en uno de los grandes eventos del año junto con la reunión de líderes de APEC en Lima y las elecciones presidenciales en los EEUU.

China propondrá durante la Cumbre del G-20 el diálogo entre los países desarrollados y los países en vías de desarrollo en consonancia con los principios que ha seguido en las últimas décadas y que ha profundizado conforme el país tiene más protagonismo, especialmente en lo comercial, financiero y político.

Por otra parte, China insistirá en la transformación de las instituciones globales surgidas de Bretton Woods, como es el caso del Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial. Como hemos señalado, los organismos que surgieron luego de la segunda guerra mundial del siglo XX fueron el resultado de los acuerdos logrados entre los vencedores de ese conflicto, y ya han pasado más de 70 años desde esa época muchas cosas se han modificado desde entonces. La correlación de fuerzas, los nuevos trances, los diferentes actores sociales, la transformación de los procesos industriales, las recurrentes crisis financieras muestran la obsolescencia, y en ocasiones, la impertinencia de esas organizaciones.

En ese contexto se incluyen tanto el FMI como el Banco Mundial. Desde su origen estos organismos se constituyeron como herramientas “disciplinadoras” de las políticas nacionales, especialmente aplicadas a los países en vías de desarrollo. Estos organismos en el futuro deberán de preocuparse más por evaluar la calidad de los proyectos que se presentan a consideración, su rentabilidad, sustentabilidad y contribución al desarrollo, en lugar de priorizar que la cooperación está supeditada a que los gobiernos solicitantes coincidan ideológicamente con las élites de esos organismos.

Otros temas de gran importancia que se evaluarán en la reunión de líderes de Lima (APEC 2016), se relacionan con la agenda que China incorporó enfáticamente en Beijing 2014. Este país a través de la promoción del Área de Libre Comercio de Asia Pacífico, por sus

siglas en inglés FTAAP, ha cuestionado si hacer mención expresa a la alianza promovida por EEUU: Acuerdo de Asociación Transpacífica, TPP por sus siglas en inglés y que por decisión de las autoridades norteamericanas no incluye a China.

Por otra parte, 2017 será el año en que se cumplan 45 años del establecimiento de la relación entre México y China un acontecimiento al que ambas naciones le otorgan especial importancia para establecer un balance de los progresos y principales pendientes de una agenda que parece consolidarse, especialmente por la presencia de más actores sociales involucrados.

Se destacan los avances en materia de cooperación académica, han crecido los intercambios de estudiantes y académicos y en un tema crucial de los vínculos como lo es el conocimiento recíproco del chino mandarín y el español. Se ha multiplicado la enseñanza de estos idiomas a través de las universidades y otras instituciones de ambos países. También han desempeñado un papel destacado las Cámaras empresariales y organismos públicos que trabajan en el allanamiento de las trabas no arancelarias y en el financiamiento del intercambio y las inversiones.

En este número se presenta a los lectores, tres trabajos de autores chinos de gran interés.

El Profesor Hou Jian ( 侯 健 ), es el Director de la Facultad de Español de la Universidad de Changzhou (CCZU, 常州大学), Es Investigador en la Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA), y miembro de la Asociación China del Estudio de la Literatura española, portuguesa y latinoamericana y miembro de la Asociación de Traducción de la Provincia Jiangsu

El Profesor Hou en un detallado y valioso recorrido analiza el proceso de traducción, recepción y difusión de la literatura latinoamericana en China. Considera las distintas etapas en las sucesivas décadas desde los 50 del Siglo pasado hasta el presente. Incluye los textos traducidos de los principales autores de América Latina. Este estudio lo relaciona con la historia de la República Popular China y la traducción literaria, en su recorrido el Profesor Hou examina la transformación de los hispanistas chinos, hasta las etapas más recientes que presentan un criterio académico o filológico más riguroso y sistemático frente a la traducción literaria.

Establece los progresos y dificultades de la traducción y difusión de la literatura latinoamericana en China. El artículo de Hou es un ejemplo de la extraordinaria importancia e interés que los intelectuales y las instituciones chinas le asignan a la cultura de América Latina. Especialmente con relación a las *Obras Completas* de Jorge Luis Borges llama la atención el esfuerzo colectivo realizado por traductores e investigadores, con la finalidad de que el lector chino se identifique con la compleja producción de ese genial escritor.

También reflexiona sobre el gran valor que se le asigna en China al aprendizaje del idioma español y nos conduce a reflexionar sobre la necesidad de organizar esfuerzos conjuntos en América para que nuestro continente se acerque a un conocimiento más preciso de la extraordinaria cultura de ese país.

El Profesor Jiameng Li investigador de CECLA (Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos), MPhil degree in Latin American Studies en University of Cambridge, UK, en su artículo, *Gestión de riesgos sociales de inversionistas mineros chinos en América Latina: estudio de caso en Perú*, indica que con la entrada de China en la OMC en el ritmo acelerado de su estrategia de apertura, este país ha consolidado el notable período de alto crecimiento, iniciado en las últimas décadas del siglo pasado.

Ello provocó un aumento en la demanda china de materias primas en general y metales en particular con el fin de sostener la alta tasa de expansión económica. Impulsado por la demanda interna y otras consideraciones, la inversión minera de China en el extranjero ha aumentado dramáticamente durante la última década, siendo América Latina una de las principales regiones receptoras. Centrándose en los países latinoamericanos, el interés de China por los minerales, junto con los precios de las materias primas (en los años 2000 hasta 2014), ha impulsado el crecimiento económico local y China se ha convertido en un actor importante en la región en menos de dos décadas. Perú es el mayor receptor y ha absorbido más de la mitad de las inversiones totales. Las políticas liberales del Perú, así como su larga historia de la minería y la inmigración china, son particularmente atractivas para las empresas chinas.

Sostiene que aunque, mientras los gobiernos latinoamericanos parecen recibir capital chino con los brazos abiertos, los residentes

que viven alrededor de los lugares donde las operaciones mineras están teniendo lugar a menudo adoptan una actitud diferente. El autor cita casos específicos de ese desencuentro y concluye que las empresas chinas tienen una historia moderna relativamente corta de la inversión extranjera y son poco sofisticadas para hacer frente a los problemas sociales en las nuevas culturas y contextos que involucran a las comunidades.

La Profesora Chen Lan, es investigadora del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang, Doctora egresada de la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Actualmente es profesora visitante en la UNAM de 2016-2017. Becaria de China Scholarship Council del Ministerio de Educación de China.

En su artículo, *“Diplomacia China del Ferrocarril” en América Latina* describe la estrategia de China en la promoción de ventas de su tecnología asociada al interés de fortalecer las relaciones económicas con otros países en el mundo. Aunque los vínculos entre China y América Latina se encuentran en un buen momento, la entrada del ferrocarril de alta velocidad en la región se ha enfrentado a dificultades hasta ahora insalvables. La profesora evalúa los casos fracasados y pendientes, así como los retos políticos, geopolíticos y comerciales.

Aníbal Carlos Zottele

Director